



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<b>Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)</b>	
<b>Roma</b>	<b>Autoría: Elisabet Seijo Ibañez</b>
Bajo Imperio	
Ámbito: virginidad	
<p>Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):</p> <p>“Ὅτι ἀφόρητον κακὸν πλουσιώτερον ἄνδρα λαβεῖν. Καὶ ταῦτα μὲν ὅταν ἡ γυνὴ εὐπορος ᾖ. Εἰ δὲ συμβαίῃ ταύτην μὲν μηδὲν ἔχειν, τὸν δὲ ἄνδρα πλουτεῖν, θεράπεινα μὲν ἀντὶ γαμετῆς καὶ ἀντ’ ἐλευθέρως γίνεται δούλη, καὶ τὴν αὐτῇ προσήκουσαν παρρησίαν ἀπολέσασα, τῶν ἀργυρωνήτων οὐδὲν ἄμεινον διακεῖσεται, ἀλλὰ κἂν ἀσελγαίνειν κἂν παροινεῖν ἐκεῖνος ἐθέλῃ κἂν ἀγαγεῖν ἐπ’ αὐτὴν τὴν ἐκεῖνης εὐνήν ἐταιριζομένων πλῆθος γυναικῶν, πάντα φέρειν ἀνάγκη καὶ ἀσμενίζειν ἢ τῆς οἰκίας ἐκπεσεῖν. Καὶ οὐ τοῦτο μόνον ἐστὶ τὸ δεινὸν ἀλλ’ ὅτι τάνδρὸς οὕτω διακειμένου οὔτε οἰκέταις οὔτε θεραπαινίσι μετ’ ἐλευθερίας ἐπιτάττει δυνήσεται, ἀλλ’ ὥσπερ ἐν ἀλλοτρίοις ζῶσα καὶ τῶν οὐ προσηκόντων ἀπολαύουσα καὶ δεσπότη μᾶλλον ἢ ἀνδρὶ συνοικοῦσα οὕτω καὶ πράττειν καὶ πάσχειν ἅπαντα ἀναγκάζεται. Εἰ δὲ καὶ ἐξ ὁμοίων τις θέλοι γαμεῖν, πάλιν τῷ τῆς ὑποταγῆς νόμῳ τὰ τῆς ὁμοτιμίας λυμαίνεται, τοῦ τῆς οὐσίας μέτρου πείθοντος αὐτὴν ἐξισοῦσθαι τῷ ἀνδρὶ. Τί οὖν ἂν τις ποιήσειε τοσαύτης δυσκολίας πανταχοῦ οὔσης;</p> <p>(John Chrysostom, <i>De virginitate and De non iterando coniugo</i>, Catholic University of America, 1982)</p>	<p>Traducción: castellano, catalán, euskera, gallego (hay que indicar siempre traductor):</p> <p>55. Sucede así cuando la mujer tiene fortuna, pero si ella no tiene nada y el marido es rico, ella se convierte en sirvienta en lugar de esposa, en esclava en lugar de libre. Perdida la libertad que le corresponde, en nada se diferenciará de las que se compran en el mercado. Si él fuera libertino, se embriagará y llevará cortesanas al lecho de su esposa, ella tendría que aguantarlo y aceptarlo de buena gana o habría de abandonar el hogar. Es algo terrible, pero con ese comportamiento del marido no podrá mandar con autoridad ni a criados ni a siervos, y como si viviera entre extraños, usará lo que no le pertenece, convivirá con un amo más que con un esposo y se verá obligada a hacer todo y soportar todo. Si un hombre decidiera casarse con una mujer de condición semejante a la suya, la igualdad quedaría contrarrestada por la ley de la obediencia, aunque la igual fortuna hiciera creer a la mujer que es igual a su esposo. ¿Qué puede hacerse cuando son tantas las dificultades que surgen por doquier? (p. 120-121)</p> <p>(Juan Crisóstomo, <i>La virginidad</i>, Introducción, traducción y notas de Isabel Garzón Bosque, Editorial Ciudad Nueva, Madrid 2013.)</p>
Actividad didáctica (si es el caso):	